ARTS3664

? c f Y Ub ˙ Hf Ubg ˙ Uh] cb

HYfa ˙ C bY ˙ ˙ # ˙ &$&%

GWcc ˙ ˙ cZ <] a Ub]] Yg ˙ Ub X ˙ @ Ub[ ] i U[Yg ˙ # # ˙] B G K ˙ ˙ 5 ff[g ˙ Ub X ˙ Gc WU U ˙ GWY bW g

7ci fgY Cj Yfj]Yk

GHUZZ 7cbHUWh 8YHU]`g

7cbjYbcfg

BUaY	9aU]	5jU]`UV]`]hm	@cWUh]cb	D\cbY
GYcb[!7\i`G\]b	g"g\]b4 ibgk"YXi"Ui	KYXbYgXUm %&!%/ :f]XUm %&!&da cf Vm Uddc]bha Ybh	cb`]bY fAccX`Y 7c``UVcfUhY/ Ag HYUa gŁ/ A 6&*&Ł	f$&Ł!' ,)!+&(fA g HYUa gŁ

GW\cc` 7cbHUWh]bZcfa Uh]cb

GW\cc` cZ <ia Ub]h]Yg UbX @Ub[iU[Yg

@cWUh]cb. GW\cc` cZ ZWYž Acfj Yb 6fck b 6i]`X]b[ž@YjY` &ž &),

CdYb]b[<cifg. AcbXUm! :f]XUmž -Ua !) da

D\cbY. Ž*%&-',)%*,%

: Ul. Ž*%&-',)',+$)

9aU]. \U4 ibgk"YXi"Ui

Course Details

Credit Points: 6

Summary of the Course

This course provides a para-professional level transition program in Korean from a task-based approach. The primary medium of instruction is Korean and English. The course introduces translation theories and practices in Korean, examines techniques for analysing and rendering texts of different styles and complexity, and addresses cross-linguistic and cross-cultural problems relevant to professional translation, between lexical/grammatical problems and ethical implications. The focus of the course is to upgrade your skills of translation English into Korean and lay in foundations for professional translation. You will be exposed to a range of authentic texts and a variety of topics including socio-cultural, educational, commercial and political themes.

Course Learning Outcomes

1. Convert complex written source texts in English into Korean, conveying embedded information fluently, accurately, and appropriately, and appropriately to the context and text type.

2. Articulate a range of topics in professional texts or socio-cultural, educational, commercial and political aspects of professional translation.

3. Explain translation methods and techniques and linguistic features, vocabulary, terms, expressions, ethical and socio-cultural aspects of professional translation.

Teaching Strategies

Rationale.

This course is intended to enable students to develop para-professional translation skills through enhancing your practice as a competent translator in Korean. It reflects a position that student practice within requires native or near-native levels of proficiency and skill to enable ongoing development in various professional areas involving translation.

The teaching will be aligned with the aim, learning outcomes and assessment tasks of this course designed above so as to achieve desired results. The language of instruction and communication is mainly Korean. Speaking, reading and writing skills will integrate, with a strong emphasis on reading and writing skills through translation practices. Both task-based and grammar-translation approaches will be adopted.

Teaching Strategies.

The course involves lectures and tutorials in the face-to-face mode. Lectures are where basic translation

5ggYgga Ybh

5ggYgga Ybh HUg_g

5ggYgga Ybh HUg_	K Y][\h	8i Y 8UhY	Gh XYbh @Ufb]b[Ci HWca Yg 5ggYggYX
J cWUVi `Ufm 6Ub_	%) ı	&, #$(#&$&% $% $$ DA	&
< ca Yk cf_ 5gg][ba Ybhg	&) ı	K YX	

‰

5XX]h]cbU`XYhU]`g.

D`YUgY`bchY`h\Uhh\Y`bui a VYf`cZ`\ca Yk cf_`Ugg][ ba Ybhg`\Ug`VYYb`UX^ghYX`Zfca `hYb`hc`gYjYb"`: cf`a cfY]bZcfa Uh]cb`cb`h\Y`hfUbg`Uh]cb`\ca Yk cf_`d`YUgY`fYZYf`hc`A ccX`Y#@A G"`

Gi Va]gg]cb`bchYg. `9UW\`\ca Yk cf_`Ugg][ba Ybh`a i ghVY`gi Va]hhYX`j ]U`A ccX`Y`Vmh\Y`Xi Y`XUhY"

Hi fb]h]b`gYhh]b[ .`H\]g`]g`bch`U`Hi fb]h]b`Ugg][ba Ybh

5ggYgga Ybh` .`HfUbg`Uh]cb`HYghg

GhUfh`XUhY. `%`#$' #&$&%`%&.$$`DA

@Yb[h\. `Uddfcl "`' $$`k cfXg`YUW\

8YhU]`g.

Hk c`hYghg`cZ`WU`cbY`\ci f`YUW\`fl $i`YUW\`Ł`Xi f]b[`gdYW]]ZYX`W`UggYg". `9UW\`Wcbg]ghg`cZ`hfUbg`Uh]cb`UbX Yh\]Wg`Wca dcbYbhg". `K f]hhYb`Wca a Ybhg`k]``VY`dfcj ]XYX". `H\Y`gYWcbX`hYgh]g`h\Y`Z]bU`Ugg Ygga Ybh`Zcf UhhYbXUbVY`di fdcgYg".

.

5XX]h]cbU`XYhU]`g.

9UW\`hYgh`Wcbh`Ubg`%)&`YhH\]Wg`ei Ygh]cbg`ž`gYYb`hYYl hg`UbX`i bgYYb`hYl hg".`

Gi Va]gg]cb`bchYg. `Mci `a u i gh`gi Va]h`mci r `hYgh#Ubgk Yf`dUdYfg`j]U`A ccX`Y`Vmh\Y`gdYW]]ZYX`XUhY`UbX]a Y".

Hi fb]h]b`gYhh]b[ .`H\]g`]g`bch`U`Hi fb]h]b`Ugg][ba Ybh

		UWUXYa]WYggUmgžYX]hcf]U`gˈUbXˈgdYYVXYg"ˈ

F Ygci fW/g

DfYgWf]VYX F Ygci fW/g

Đ!\ci gY gh XmdUW_ hc VY dfcj]XYX Vmh\Y Wti fgY Wcbj Ybcf UbX hYUW\]b[ghUZZ k \]W\ k]``VY Uj U`UV`Y cb @A G#A ccX`Y"

.

F YWca a YbXYX F Ygci fW/g

6U_YfžA "f‰- &Ł" Đ c\\Yf k cfXg. U Wti fgY Vcc_ cb hfUbg UhjUcb" @cbXcbž B M F ci hYX[Y" 8c``Yfi dž 7"⁄ 5"

Gi Va]gg]cb cZ 5ggYgga Ybh HUg_g

Hi fb]h]b Gi Va]gg]cb

Zmci YbWci bh Yf U dfcV Ya k \Yb UhhYa dh]b[hc gi Va]hmci f Ugg][ba Ybh h\fci [\ Hi fb]h]b bž d YUgY hY Yd \cbY 9I hYfbU Gi ddcfh cb - ' ,) '' ' ' % cf Ya U] h Ya cb YI hYfbU hY gi ddcfh i bgk "YXi "Ui "" Gi ddcfh \ci fg UfY ' , .$$Ua – %$.$$da cb k YY_XUmg UbX - .$$Ua –) .$$da cb k YY_YbXg f1 *) XUmg U mYUfŁ Zmci UfY i bUV Y hc gi Va]hmci f Ugg][ba YbhXi Y hc U ZUi hk]h\ Hi fb]h]b mci a UmUdd m Zcf Ub YI hYbg]cbž Vi hmci a i ghfYHU]b mci f h]W Yhbi a VYf Zca 9I hYfbU Gi ddcfh U cb[k]h\ Ubmc h\Yf fY Yj UbhXcWa YbhgŁ hc]bWi XY Ug Yj]XYbW hc gi ddcfhmci f YI hYbg]cb Udd]WUh]cb" Zmci Ya U] 9I hYfbU Gi ddcfh mci k]` Ui hca Uh]WU mfYW]j Y U h\W_Ybi a VYf fž Vi h]Zmci hY Yd\cbY mci k ]` bYYX hc gd YW]WU mUg_ Zcf cbY" Hi fb]h]b U gc dfcj]XYg i dXUhYg cb h\Y f gmgha Ya g ghUhi g cb Hk]h hYf"

; YbYfU m Zi Ugg Ygga Ybh HUg_g a i ghVY gi Va]hhYX Y YWfcb]WU mj]U h\Y Hi fb]h]b cf U A ccX Y Ugg][ba Ybh –b]bghUbW g k \YfY h\]g]g bch dcgg]V Yž hk]` VY ghUhYX cb mci f Wci fgY'g A ccX Y g]hY k]h\ U h\YfbUh]j Y gi Va]gg]cb XYhU] g"

: cf]bZca Uh]cb cb \ck hc gi Va]hUgg][ba Ybtg cb]bY j]U A ccX Y. \hhdg. ## ghi XYbth i bgk "YXi A ck ! gi Va]hUgg][ba Ybh a ccX Y

5WUXYa]W<cbYghmUbX D`U[ ]Uf]ga

D`U[ ]Uf]ga ]gï g]b[ ]b[ h\Y k cfXg cf ]XYUg cZch\Yfg UbX dfYgYbh]b[ h\Ya Ug mci f ck b"‡h\Ub hU_Y a Ubm Zcfa gžZca XY ]VYfUhY W\YUh]b[ hc UWW]XYbhU`mWcdm]b[Zca U gci fWY k]h\ci hUW_bck `YX[Ya Ybh'

I BGK [fci dg d`U[ ]Uf]ga ]bhc h\Y žc` ` ck]b[WUhY[cf]Yg.

- i bXYfghUbX mci f f][\hg UbX fYgdcbg]V]`]hYg Ug U ghiXYbh Uh I BGK
-

5 WUXYa]W±bZcfa Uh]cb

: cfYggYbh]U`ghi XYbh]bZcfa Uh]cb fY Uh]b[`hc.

- fYei Yghg Zcf Yl hYbg]cb/
- `UhY`gi Va]gg]cbg [i]XY`]bYg/
- fYj]Yk cZa Uf_g/
- I BGK `<YU`h UbX GUZYhm dc`]W]Yg/
- YI Ua]bUh]cb dfcWYXi fYg/
- gdYWJU`Wcbg]XYfUh]cb ]b h\Y Yj Ybh cZ]`bYgg cfa]gUXjYbh i fY/
- ghi XYbhYei]hm UbX X]gUV]`]hm/
- UbX ch\Yf YggYbh]U`UWUXYa]W]bZcfa Uh]cbž gYY

\hhdg.##k k k "Ufhg"i bgk "YXi "Ui #W ffYbhghi XYbhg#UWUXYa]W]bZcfa Uh]cb#dfchcWc`g! [i ]XY`]bYg#

.

.

≡a U[Y 7 fYX]h

OGci fVW. FcmU`hml ZfYY]a U[Yg/
\hhdg.##k k k "]ghcW_d\chc"Wca #d\chcg#_cfYU3d\fUgY1_cfU/ gcfh1a cghdcdi `UfQ

O8YgWf]dh]cb. GYci `žGci h\ ?cfYU W]hm g_m`]bY b][\h]a Y g_m`]bYQ

.

7 F ±7 C G

7 F ±7 C G Dfcj]XYf 7 cXY. '$$$-,;

5 W_bck `YX[Ya YbhcZ7 ci bhfm

K Y UW_bck `YX[ h\Y 6YXY[ U`dYcd`Y k \c UfY h\Y hfUX]h]cbU`W ghcX]Ubg cZh\Y `UbXg cb k \]W\ I BGK
? Ybg]b[hcb WUa di g]g`cWUhYX"